

Idioma y traducción C4 (árabe)

Código: 101377
Créditos ECTS: 9

2024/2025

Titulación	Tipo	Curso
2500249 Traducción e Interpretación	OB	3

Contacto

Nombre: Hesham Abu-Sharar Abu-Sharar
Correo electrónico: hesham.abu-sharar@uab.cat

Equipo docente

Hesham Abu-Sharar Abu-Sharar
Anna Gil Bardaji

Idiomas de los grupos

Puede consultar esta información al [final](#) del documento.

Prerrequisitos

Conocimientos:

- Comprender textos escritos sobre temas personales y temas generales de ámbitos conocidos. (MCRE-*FTI B1.1.)
- Producir textos escritos sobre temas personales y temas generales de ámbitos conocidos. (MCRE-*FTI B1.1.)
- Comprender textos orales sencillos y claros sobre temas cotidianos. (MCRE-*FTI A2.1.)
- Producir textos orales sencillos sobre temas cotidianos. (MCRE-*FTI A2.1.)
- Resolver problemas básicos de contrastivitat de la combinación lingüística.”

Para cursar esta asignatura se recomienda que el alumnado haya cursado y aprobado:

Idioma y traducción C1 Árabe
Idioma y traducción C2 Árabe
Idioma y traducción C3 Árabe

Objetivos y contextualización

Contextualización y objetivos formativos:

Continuar el desarrollo de las competencias comunicativas del alumnado en Idioma C, así como iniciarla en la

traducción de textos no especializados sencillos en lengua estándar.

Conocimientos:

- Comprender textos escritos con una cierta complejidad sobre temas personales y temas generales de ámbitos conocidos. (MCRE-*FTIB1.2.)
- Producir textos escritos sobre temas personales y temas generales de ámbitos conocidos. (MCRE-*FTI B1.1.)
- Comprender textos orales sencillos y claros sobre temas cotidianos. (MCRE-*FTI A2.1.)
- Producir textos orales sencillos sobre temas cotidianos. (MCRE-*FTI A2.1.)
- Resolver problemas básicos de traducción de textos no especializados sencillos en lengua estándar.

Competencias

- Aplicar conocimientos culturales para poder traducir.
- Comprender textos escritos en un idioma extranjero para poder traducir.
- Dominar los principios metodológicos que rigen la traducción.
- Producir textos escritos en lengua A para poder traducir.
- Producir textos escritos en un idioma extranjero para poder traducir.
- Resolver problemas de traducción de diferentes campos de especialización (textos jurídicos y financieros, científicos y técnicos, literarios, audiovisuales, localización).
- Resolver problemas de traducción de textos no especializados.
- Trabajar en equipo.
- Utilizar los recursos de documentación para poder traducir.
- Utilizar los recursos tecnológicos para poder traducir.

Resultados de aprendizaje

1. Aplicar conocimientos léxicos, morfosintácticos, textuales, retóricos y de variación lingüística: Aplicar conocimientos gráficos, léxicos, morfosintácticos y de variación lingüística básicos.
2. Aplicar conocimientos léxicos, morfosintácticos, textuales, retóricos y de variación lingüística: Aplicar conocimientos gráficos, léxicos, morfosintácticos, textuales, retóricos y de variación lingüística.
3. Aplicar estrategias para comprender textos escritos de diversos ámbitos: Aplicar estrategias para comprender textos escritos no especializados de diferentes tipos con problemas de variación lingüística y de referentes culturales, y textos especializados sencillos de varios campos.
4. Aplicar estrategias para producir textos escritos de diversos ámbitos y con finalidades comunicativas específicas: Aplicar estrategias para producir textos escritos no especializados de diferentes tipos con problemas de variación lingüística y de referentes culturales, y textos especializados sencillos de varios campos.
5. Aplicar los recursos de documentación para resolver problemas de traducción: Aplicar los recursos de documentación para poder traducir textos escritos no especializados de diferentes tipos con problemas de variación lingüística y de referentes culturales, y textos especializados sencillos de varios campos.
6. Aplicar los recursos tecnológicos para resolver problemas de traducción: Aplicar los recursos tecnológicos para resolver problemas de traducción de textos escritos no especializados de diferentes tipos con problemas de variación lingüística y de referentes culturales, y textos especializados sencillos de varios campos.
7. Comprender la intención comunicativa y el sentido de textos escritos de diversos ámbitos: Comprender la intención comunicativa y el sentido de textos escritos no especializados con problemas de variación lingüística y de referentes culturales, de diferentes ámbitos y con diferentes funciones.

8. Demostrar que se conocen los recursos tecnológicos para poder traducir: Demostrar que se conocen los recursos tecnológicos para poder editar textos escritos no especializados de diferentes tipos con problemas de variación lingüística y de referentes culturales, y textos especializados sencillos de varios campos.
9. Encontrar la solución traductora que convenga en cada caso: Encontrar la solución traductora que convenga en cada caso.
10. Evaluar los resultados obtenidos en el proceso de búsqueda de la información para poder traducir: Evaluar los resultados obtenidos en el proceso de búsqueda de la información para poder traducir textos escritos no especializados de diferentes tipos con problemas de variación lingüística y de referentes culturales, y textos especializados sencillos de varios campos.
11. Formular adecuadamente las necesidades informativas para poder traducir textos escritos no especializados de diferentes tipos con problemas de variación lingüística y de referentes culturales, y textos especializados sencillos de varios campos.
12. Identificar el carácter textual y dinámico de la equivalencia traductora: Identificar el carácter textual y dinámico del? Equivalencia traductora.
13. Identificar la necesidad de movilizar conocimientos culturales para poder traducir: Identificar la necesidad de movilizar conocimientos culturales para poder traducir textos escritos no especializados con problemas de variación lingüística y de referentes culturales, de diferentes ámbitos y con diferentes funciones.
14. Identificar la traducción como un acto de comunicación dirigido a un destinatario: Identificar la traducción como un acto de comunicación dirigido a un destinatario.
15. Identificar las fuentes de información existentes (digitales y analógicas) para poder traducir: Identificar las fuentes de información existentes (digitales y analógicas) para poder traducir textos escritos no especializados de diferentes tipos con problemas de variación lingüística y de referentes culturales, y textos especializados sencillos de varios campos.
16. Identificar los problemas de traducción propios de cada campo: Identificar los problemas de traducción propios de cada campo.
17. Identificar los problemas de traducción propios de textos no especializados: Identificar los problemas de traducción básicos de textos escritos no especializados de diferentes tipos con problemas de variación lingüística y de referentes culturales.
18. Integrar conocimientos culturales para resolver problemas de traducción: Integrar conocimientos culturales para resolver problemas de traducción de textos escritos no especializados de diferentes tipos con problemas de variación lingüística y de referentes culturales, y textos especializados sencillos de varios campos.
19. Interrogar eficientemente las fuentes de documentación para poder traducir: Interrogar eficientemente las fuentes de documentación para poder traducir textos escritos no especializados de diferentes tipos con problemas de variación lingüística y de referentes culturales, y textos especializados sencillos de varios campos.
20. Producir textos escritos adecuados al contexto y con corrección lingüística: Producir textos escritos no especializados de diferentes tipos con problemas de variación lingüística y de referentes culturales, y textos especializados sencillos de diversos campos, adecuados al contexto y con corrección lingüística.
21. Recorrer adecuadamente las diferentes fases para la elaboración de una traducción y llevar a cabo las tareas correspondientes: Recorrer adecuadamente las diferentes fases para la traducción de textos escritos no especializados con problemas de variación lingüística y de referentes culturales, de diferentes ámbitos y con diferentes funciones.
22. Resolver interferencias entre las lenguas de trabajo: Resolver interferencias entre las lenguas de trabajo.
23. Trabajar en equipo: Trabajar en equipo.
24. Utilizar las estrategias y técnicas apropiadas para resolver problemas de traducción: Utilizar las estrategias y técnicas apropiadas para resolver problemas de traducción de textos escritos especializados sencillos.

Contenido

IDIOMA

Desarrollo de los conocimientos lingüísticos:

- I- La sintaxis de la oración pasiva لوجملة ينبع مل
- II- Otras peculiaridades de la oración pasiva (formas verbales que tienen significación pasiva-reflexiva)
- III- Conectores lingüísticos طب رلا تاو دا
- IV- La sintaxis del masdar ر دص مل ا

Desarrollo de la comprensión lectora:

Ejercitarse la comprensión lectora de textos narrativos poniendo el énfasis en la contrastividad.

Desarrollo de la expresión escrita:

Estimular la producción de textos escritos (redacciones y resúmenes) sobre temas trabajados en clase.

Desarrollo de la expresión y comprensión oral:

Ampliar léxico, la competencia oral y adquirir recursos estilísticos.

Desarrollo de los conocimientos socioculturales:

Ampliar los conocimientos sobre la lengua y el mundo árabe a partir de los campos temáticos estudiados desde una óptica contrastiva.

TRADUCCIÓN

La resolución de problemas de traducción de géneros narrativos no especializados, sencillos y en lengua árabe estándar: cuento infantil; breve biografía; entrada biográfica de enciclopedia de consulta; fragmento de manual de historia; carta o artículo de periódico que describa un evento; relato corto, etc.

La resolución de problemas de traducción de géneros descriptivos no especializados, sencillos y en lengua árabe estándar: duende turístico; fragmento de guía turística; carta personal o artículo de periódico que describa situaciones, personas u objetos; descripciones de casas, cocinas, etc. en revistas de decoración; descripciones de personajes o situaciones en novelas o relatos cortos; descripciones de entidades (organismos internacionales, asociaciones de traductores, etc.), etc.

Uso de herramientas (tecnológicas y de documentación) para la traducción de textos no especializados sencillos y en lengua árabe estándar.

Las mismas de Idioma y traducción C3 + Diccionarios analógicos, de sinónimos y antónimos, de colocaciones, de dificultades, etc. Encyclopedias. Libros de estilo. Usar corpus generales. Foros y blogs generales. Listas de distribución.

Actividades formativas y Metodología

Título	Horas	ECTS	Resultados de aprendizaje
Tipo: Dirigidas			
IDIOMA: Realización de actividades de comprensión lectora	15	0,6	2, 7, 22
Idioma: Clase magistral	12	0,48	2
Idioma: Realización de actividades de comprensión oral	5	0,2	2, 3, 7
Idioma: Realización de actividades de producción escrita	5	0,2	1, 4, 20
Idioma: Realización de actividades de producción oral	5	0,2	1, 2

Idioma: Resolución de ejercicios	7	0,28	1, 2
TRADUCCIÓN: Lectura comprensiva y analítica de textos en lengua extranjera	7	0,28	22
Traducción: Realización de ejercicios de adquisición léxica	5,5	0,22	1, 2, 3, 7
Traducción: Resolución de problemas y ejercicios controlados de traducción	7	0,28	22
Traducción: Traducción individual y en grupos de textos en lengua extranjera	7	0,28	6, 8, 12, 16, 17, 13, 21, 22, 9, 24
Tipo: Supervisadas			
Idioma: Supervisión y revisión de actividades orales y escritas	7	0,28	1, 2, 3, 4, 7, 20
Idioma: Supervisión y revisión de ejercicios	7	0,28	1, 2, 3, 4, 7, 20
Traducción: Resolución de problemas y ejercicios controlados de traducción	3,5	0,14	22
Traducción: Traducción individual de textos en lengua extranjera	4	0,16	6, 8, 12, 16, 17, 21, 9, 24
Tipo: Autónomas			
IDIOMA: Realización de actividades de comprensión lectora (individuales o en grupo)	25	1	1, 2, 3, 7, 22
Idioma: Preparación de ejercicios de gramática y vocabulario (individuales o en grupo)	10	0,4	1, 2, 3, 7
Idioma: Realización de actividades de producción escrita (individuales o en grupo)	40	1,6	1, 2, 4, 15, 20
Traducción: Ampliación de conocimientos	7,5	0,3	5, 11, 16, 9, 24
Traducción: Búsqueda de documentación	5	0,2	5, 10, 11, 15, 19, 22
Traducción: Memorización del léxico de los textos	5	0,2	1, 2, 3, 4, 7, 12, 13, 14, 18, 21
Traducción: Preparación de traducciones y trabajos	20	0,8	12, 16, 17, 21, 22, 9, 24

Los contenidos de la asignatura se irán desarrollando a partir de explicaciones orales por parte del profesor y la realización de tareas enfocadas a alcanzarlos. Si bien las primeras están dirigidas a la compresión y adquisición de los contenidos gramaticales y léxicos, las tareas son una serie de actividades orientadas a su sistematización: actividades de comprensión y producción escrita, actividades de revisión de léxicos, actividades de expresión y producción oral que se concretarán en lecturas y compresión de textos escritos y orales, realización de redacciones, de ejercicios gramaticales y de traducciones, principalmente.

Nota: se reservarán 15 minutos de una clase dentro del calendario establecido por el centro o por la titulación para que el alumnado rellene las encuestas de evaluación de la actuación del profesorado y de evaluación de la asignatura o módulo.

Evaluación

Actividades de evaluación continuada

Título	Peso	Horas	ECTS	Resultados de aprendizaje
IDIOMA: Actividades de evaluación de conocimientos gramaticales	20%	4	0,16	1, 2
IDIOMA: Actividades de evaluación de conocimientos léxicos	10%	1	0,04	1, 2, 5, 4, 10, 19, 20
IDIOMA: Actividades de evaluación de la producción oral	5%	1	0,04	1, 2, 23
IDIOMA: Realización de actividades de comprensión lectora	5%	0,5	0,02	3, 7, 11
IDIOMA: Realización de actividades de producción escrita	20%	4	0,16	1, 2, 4, 13, 15, 18, 20
TRADUCCIÓN: Traducción de textos del árabe	10%	1	0,04	6, 8, 12, 16, 17, 14, 21, 22, 9, 24
Traducción: Ejercicios controlados de traducción	10%	1	0,04	1
Traducción: Examen final de traducción	10%	2	0,08	8, 12, 16, 17, 14, 21, 9, 24
Traducción: Pruebas de adquisición de léxico	10%	1	0,04	1, 2, 3, 7

Evaluación continuada

El alumnado ha de demostrar su progreso realizando diversas actividades de evaluación. Estas actividades aparecen detalladas en la tabla del final de esta sección de la Guía Docente.

Revisión

En el momento de dar la calificación final previa al acta, el/la docente comunicará por escrito una fecha y hora de revisión. La revisión de las diversas actividades de evaluación se acordará entre la profesora o el profesor y el alumnado.

Recuperación

Podrán acceder a la recuperación quienes que se hayan presentado a actividades el peso de las cuales equivalga a un 66,6% (dos tercios) o más de la calificación final y que hayan obtenido una calificación ponderada de 3,5 o más.

En el momento de dar la calificación final previa al acta de la asignatura, la profesora o el profesor comunicará por escrito el procedimiento de recuperación. Se puede proponer una actividad de recuperación por cada actividad suspendida o no presentada o se pueden agrupar diversas actividades. En ningún caso la recuperación puede consistir en una única actividad de evaluación final equivalente al 100% de la calificación. En caso de recuperación, la nota máxima que puede obtener el/la estudiante es un 5.

Consideración de "no evaluable"

Se asignará un "no evaluable" cuando las evidencias de evaluación que haya aportado el/la alumna equivalgan a un máximo de una cuarta parte de la calificación total de la asignatura.

Irregularidades en las actividades de evaluación

En caso de irregularidad (plagio, copia, suplantación de identidad, etc.) en una actividad de evaluación, la calificación de esta actividad de evaluación será 0. En caso de que se produzcan irregularidades en diversas actividades de evaluación, la calificación final de la asignatura será 0. Se excluyen de la recuperación las actividades de evaluación en que se hayan producido irregularidades (como plagio, copia, suplantación de identidad).

Evaluación única

Esta asignatura prevé evaluación única en los términos establecidos por la normativa académica de la UAB y los criterios de evaluación de la FTI.

El alumnado debe presentar la solicitud electrónica dentro del calendario establecido por la Facultad y enviar una copia a la persona responsable de la asignatura para que tenga constancia de ello.

La evaluación única se hará en un solo día. La Gestión Académica publicará la fecha y hora en la web de la Facultad.

El día de evaluación única el profesorado solicitará la identificación del alumnado, que deberá presentar un documento de identidad válido con fotografía reciente (carné de estudiante, DNI o pasaporte).

Actividades de evaluación única

La calificación final de la asignatura se establecerá de acuerdo con los siguientes porcentajes:

Actividades de evaluación de producción escrita 40%

Actividades de evaluación de conocimientos gramaticales 25%

Actividades de evaluación de conocimientos léxicos 30%

Actividades de evaluación de producción oral 5%

Los procesos de revisión de las calificaciones y de recuperación de la asignatura son los mismos que se aplican a la evaluación continuada. Ver más arriba en esta guía docente.

Bibliografía

Libros de texto

- Abu-Sharar, H., Árabe para extranjeros. Gramática práctica de la lengua árabe, II edición. Servei de Publicacions, F.T.I, UAB, 2007.
- Abu-Sharar, H., Árabe para extranjeros. Textos de lectura, II edición. Servei de Publicacions, F.T.I, UAB, 2007.
- Abu-Sharar, H., Refranes y dichos populares comparados. Servei de Publicacions, F.T.I, UAB, 1998.
- Abboud, Peter F. McCoros, Ernest N., Elementary Modern Standard Arabic. Part 1, II. Cambridge University Press. Cambridge - New York, 1988.
- Abboud, Peter. Abdel, Ernest N., Modern Standard Arabic. Intermediate level. Part I, II, III. Department of Near Eastern Studies, 1971.
- Alqafsi, Zahiyah., al-arabiia al-muaasira, تونس اعماقياً بـ عـالـمـا، 1991.
- "Al-Qiraa Al-Muyassara" 1+2 مـلـا مـعـارـقـلـا، La lectura Facil.
- Hernández Martínez, J. (2009): Gramática práctica de árabe: Ediciones de Albujayra.
- PARADELA, N. (1999): Manual de sintaxis árabe, Madrid: Ediciones de la UAM.
- Sini, Mahmud Ismael., Al-kitab Al-asasi fi ta'lim al-luga al-arabiia ligair al-natikina biha - أـلـكـتابـاـ الـأسـاسـيـاـ لـتـدـقـيـقـةـ الـلـغـةـ الـأـرـبـيـةـ بـهـاـ - El libro principal / El árabe para los que no son nativos.
- Textos seleccionados por el profesor.

Diccionarios

- Corriente, Federico: Homenaje al Prof.: Diccionario Árabe - Español. Instituto Hispano - Árabede Cultura. Madrid, 1987.
- Corriente, Federico: Homenaje al Prof.: Nuevo Diccionario Español - Árabe. Instituto Hispano - Árabe de Cultura. Madrid, 1988.
- Corriente, Federico: Diccionario árabe-español. Ed. Herder, 3^a ed., Barcelona, 1991.
- Cortés, Julio: Diccionario de árabe culto moderno, árabe-español. Ed. Gredos, 1^a ed., 1996, Madrid.

Recursos en la red

<http://www.almadrasa.org>
<http://www.textarab.org>
<http://www.aljazeera.net>
<http://www.alquds.co.uk>
<http://www.arabismo.com>
<http://www.webislam.com>
<http://www.laits.utexas.edu>

Software

Microsoft Teams, Campus Virtual de la UAB.

Lista de idiomas

Nombre	Grupo	Idioma	Semestre	Turno
(PAUL) Prácticas de aula	1	Árabe	segundo cuatrimestre	mañana-mixto